

# The Tale of Setna I (P. Cairo 30646)

Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Mary Becker, Galen Goldsmith, Dieter Hoffmann, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

## *Glossing Conventions*

(May not match the conventions in my older notes)

(       )	text omitted by the scribe, but implicitly understood
<       >	addition to fix a scribal error
{       }	deletion to fix a scribal error
[       ]	addition to fix lacuna, or addition uncertain

## *Sources*

[E]                *Demotische Lesestücke*, Vol. 1: *Literarische Texte mit Glossar und Schrifttafel*. Ed. W. Erichsen. J. C. Hinrichs Verlag. Leipzig (1937).

[G]                *Der Erste Setna-Roman* (P. Kairo 30646). Umschrift, Übersetzung, und Glossar von S. Goldbrunner. In *Der Verblendete Gelehrte*. Demotische Studien, Band 13. Gisela Zauzich Verlag. Sommerhausen (2006).

[R]                *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry*. With translations by R. K. Ritner, W. K. Simpson, V. A. Tobin, E. F. Wente, Jr. Ed. W. K. Simpson. 3<sup>rd</sup> Ed. Yale University Press. New Haven, CT (2003).

## *Other References*

[J]                J. H. Johnson. *Thus Wrote 'Onchsheshonqy: An Introductory Grammar of Demotic*. 3<sup>rd</sup> Ed. Studies in Ancient Oriental Civilization, No. 45. Chicago, IL (2000).





*s hr mw*  
*rh=f s iw w3h=f wyt swr=f s*  
*rh=f*

(4.4) of fresh papyrus [“papyrus of the new”] to be brought [passive?] before him.  
 He wrote every word, that was [*r wn n3.w* = IMPERF relative converter] upon the

papyrus before him, entire.

He caused that he burn [? Is *h* or *h* written here?] [it] in fire, [then] doused

it in [“upon”] water.

That he [might] learn it, he dissolved and drank it,

[then] he knew

10/6/24

*r p3y wn-n3.w iw=f n im=f*  
 (4.5) *st3T=n r KbT n p3 hrw*

*n rn=f*  
*ir n hrw nfr m b3h Is n KbT Hr-p3-hrd.T*

*l=n r mr.t*  
*hty=n ph=n pr mh.T n KbT n*

*3r I*  
*s[?] w3h Dhwti gm md nb <i>ir hpr n (4.6) N3-Nfr-*

of that which [“it”] was within it.

(4.5) We returned to Koptos on the named

day [“the day of its name”].

We observed [“made”] the holiday of Isis-of-Koptos and Harpocrates.

We came onboard.

We went down to north of Koptos,

[“at”] 1 *ar* away.



(4.7) [and] robbed [G 69] it, took my chest [G 84] with my scroll [G 81],  
killed [G 72] my doorman [G 49] who was keeping guard [G 66].